

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - [2001/00503]

**12 JANVIER 2001. — Circulaire relative à la loi modifiant l'article 66 de la loi provinciale et insérant un article 242bis dans la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le programme de politique générale. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 12 janvier 2001 relative à la loi modifiant l'article 66 de la loi provinciale et insérant un article 242bis dans la nouvelle loi communale, en ce qui concerne le programme de politique générale (*Moniteur belge* du 28 février 2001), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2001/00503]

**12 JANUARI 2001. — Omzendbrief betreffende de wet tot wijziging van artikel 66 van de provinciewet en tot invoeging van een artikel 242bis in de nieuwe gemeentewet, inzake het beleidsprogramma. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 12 januari 2001 betreffende de wet tot wijziging van artikel 66 van de provinciewet en tot invoeging van een artikel 242bis in de nieuwe gemeentewet, inzake het beleidsprogramma (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 2001), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## MINISTERIUM DES INNERN

[C - 2001/00503]

**12. JANUAR 2001 — Rundschreiben über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 12. Januar 2001 über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

**12. JANUAR 2001 — Rundschreiben über das Gesetz zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz, was das allgemeine Richtlinienprogramm betrifft**

An die Frau Gouverneurin und an die Herren Gouverneure  
An die Frauen und Herren Bürgermeister und Schöffen

Sehr geehrte Damen und Herren,

dieses Rundschreiben zielt darauf ab, Sie auf die neuen Verpflichtungen hinzuweisen, die verschiedenen Provinzial- und Gemeindebehörden zufallen werden, nachdem das Parlament einen Gesetzentwurf zur Abänderung von Artikel 66 des Provinzialgesetzes und zur Einfügung eines Artikels 242bis in das neue Gemeindegesetz angenommen hat.

Aufgrund dieses Gesetzes, das demnächst im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird:

- muss der ständige Ausschuss binnen drei Monaten nach seiner Wahl dem Provinzialrat ein allgemeines Richtlinienprogramm für die Dauer seines Mandats vorlegen, das zumindest die wichtigsten politischen Projekte enthält.

Dieses allgemeine Richtlinienprogramm wird nach Billigung durch den Provinzialrat im *Verwaltungsblatt* aufgenommen und auf die vom Provinzialrat vorgeschriebene Weise veröffentlicht;

- muss das Bürgermeister- und Schöffenkollegium binnen drei Monaten nach der Wahl der Schöffen dem Gemeinderat ein allgemeines Richtlinienprogramm für die Dauer seines Mandats vorlegen, das zumindest die wichtigsten politischen Projekte enthält.

Dieses allgemeine Richtlinienprogramm wird nach Billigung durch den Gemeinderat gemäß den Bestimmungen von Artikel 112 des neuen Gemeindegesetzes und auf die vom Gemeinderat vorgeschriebene Weise veröffentlicht.

Aufgrund der in Artikel 4 des Gesetzes vorgesehenen Übergangsbestimmung finden diese neuen Bestimmungen Anwendung auf die ständigen Ausschüsse und Schöffenkollegien, die nach den Wahlen vom 8. Oktober 2000 eingesetzt worden sind.

Für diese Behörden wird die dreimonatige Frist, innerhalb deren sie dem Provinzialrat beziehungsweise dem Gemeinderat das allgemeine Richtlinienprogramm zur Billigung vorlegen müssen, bis zum Ablauf des dritten Monats nach dem Tag der Veröffentlichung dieses Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* verlängert.

Brüssel, den 12. Januar 2001

Der Minister  
A. DUQUESNE